

平成23年1月27日
在チェコ日本国大使館
経 済 班
領 事 班

扶養家族の旅行医療保険加入証明書の提出に関する取扱いについて

長期滞在ビザ取得時等における旅行医療保険加入証明書の取扱いについては、チェコ内務省担当局長からの当館宛書簡（別添1）等に基づき、先般、日本からの一時派遣被用者等及びその扶養家族が旅行医療保険加入証明書に代わり日・チェコ社会保障協定の適用証明書を提出できることを確認した旨をお知らせしたところです。

しかしながら、昨日、チェコ内務省から当館に対し、家族が適用証明書の提出で旅行医療保険の加入証明書の提出免除となる取扱いについては、労働社会省及び保健省から異議申立てがなされたとの連絡があり、取り急ぎ、別添2のとおり、当館宛書簡の写し（英語当館仮訳）が送付されてきました。

チェコ内務省は、当館が本件に関し、日・チェコ社会保障協定等を所管する両省と直接協議することを推奨しており、当館としても、迅速に事実関係を確認するとともに、当初どおりの取扱い（一時派遣被用者等の扶養家族も長期滞在ビザ取得等の申請にあたり、旅行医療保険への加入証明書の代わりに医療保険加入者本人の適用証明書を提出できる）となるよう、可及的速やかに関係省庁と協議をしていきたいと考えております。

一方、当該協議期間中に長期滞在ビザ取得等の申請が必要となる家族の取扱いについては、チェコ内務省から明確に見解が示されておりませんが、原則どおり、旅行医療保険の加入証明書の提出を求められる可能性が高いと考えられます。

ご迷惑・ご不便をおかけしますが、何か追加的な情報を入手しましたら、速やかに情報提供いたしますので、ご理解賜りたいと存じます。



MINISTERSTVO VNITRA
ČESKÉ REPUBLIKY

(別添1)



MINISTERSTVO VNITRA
Odbor azylové a migrační politiky
poštovní schránka 21/OAM
170 34 PRAHA 7

Č. j. MV- 3628-2/OAM-2011

Prague, 11. January 2010
Pages: 1

Japonské velvyslanectví
Maltézské náměstí 6
118 01 Praha 1 – Malá Strana
Takeshi FUJII
První tajemník

Information concerning the new Amendment of the Act on the Residence of Foreign Nationals (Medical Travel Insurance)

Regarding your email dated 27 December 2010, in which you requested information on Medical Travel Insurance of Japanese citizens in connection with the new amendment of the Act on the Residence of Foreign Nationals, we are aware of the following:

With regard to the *Agreement between Japan and the Czech republic on Social Security*, Japanese citizens who are employed in the territory of Japan and are posted by an employer in the territory of the Czech republic to work for that employer, or Japanese citizens who are self-employed persons in the territory of Japan and work temporarily as self-employed persons in the territory of the Czech Republic, may submit the mentioned form/certificate stating that these persons are subject to the legislation of Japan in the field of public health insurance and social and pension insurance instead of medical travel insurance according to § 180j of the new amendment of the Act on the Residence of Foreign Nationals. The same applies to their family members.

In other words, it is not necessary to submit a certificate of medical travel insurance for complex medical care as it is set in the new amendment. In that case, § 180j par. 4 is applicable, which says that a certificate of medical insurance is not required if expenses of medical care of an alien are covered on the basis of an international agreement. Moreover, an international agreement takes precedence over Czech legislation.

PhDr. Tomáš Hašman
Department Director

(別添2)

(当館仮訳)

(UNOFFICIAL TRANSLATION)

MINISTRY OF INTERIOR
Asylum and Migration Policy Department
P.O. Box 21/OAM
170 34 PRAHA 7

Ref. No. MV – 3628-3/OAM-2011

Prague, 25 January 2011
Number of pages: 1

EMBASSY OF JAPAN
Maltézské náměstí 6
118 01 Praha 1 – Malá Strana
Takeshi FUJII
First Secretary

**COMPLEMENT OF STANDPOINT TO THE ISSUE OF HEALTH INSURANCE FOR FAMILY MEMBERS OF
DISPATCHED JAPANESE WORKERS**

In a letter dated January 11, 2011 we have informed you that regarding the Agreement between Japan and the Czech Republic on Social Security, the Japanese citizens who are employed in the territory of Japan and are sent by their employer to the territory of the Czech Republic to work for the employer, or Japanese citizens who are self-employed persons in the territory of Japan and work temporarily as self-employed persons in the territory of the Czech Republic, may submit the form J/CZ101 instead of a proof of travel health insurance according to §180j of the 326/1999 Act on the Residence of Foreign Nationals in the Territory of the Czech Republic. This document should imply that the person in question is subject to the legislation of Japan in the field of health, social and pension insurance. But as far as the health insurance of family members of these Japanese citizens is concerned, the authorities in charge gave the Asylum and Migration Policy Department different answers. As the Ministry of Interior is a gestor (administrator) neither of agreements on social security nor legislation on public health insurance, we recommend you to contact the Ministry of Labour and Social Affairs and the Ministry of Health regarding this issue.

PhDr. Tomáš Haišman
Department Director



MINISTERSTVO VNITRA
ČESKÉ REPUBLIKY



MVCRP00MRDWN

MINISTERSTVO VNITRA
Odbor azylové a migrační politiky
poštovní schránka 21/OAM
170 34 PRAHA 7

Č. j. MV- 3628-3/OAM-2011

Praha, 25. ledna 2011
Počet listů: 1

Japonské velvyslanectví
Maltézske náměstí 6
118 01 Praha 1 – Malá Strana
Takeshi FUJII
První tajemník

**Doplnění stanoviska k problematice zdravotního pojištění rodinných příslušníků vyslaných
japonských pracovníků**

Dopisem ze dne 11. ledna 2011 jsme Vás informovali o tom, že s ohledem na smlouvu o sociálním zabezpečení mezi Japonskem a Českou republikou mohou japonští občané, kteří jsou zaměstnáni na území Japonska a jsou vysláni svým zaměstnavatelem na území ČR, aby zde pro něj vykonávali smluvní činnost, nebo občané, kteří na území Japonska vykonávají samostatnou výdělečnou činnost a dočasně ji budou vykonávat na území ČR, předložit místo dokladu o cestovním zdravotním pojištění podle § 180i zákona č. 326/199 Sb., o pobytu cizinců na území České republiky, formulář J/CZ101. Z tohoto dokladu by mělo vyplývat, že daná osoba je subjektem veřejného zdravotního pojištění, sociálního a důchodového pojištění podle právních předpisů Japonska. Co se však týká zdravotního pojištění rodinných příslušníků těchto japonských občanů, byly k této otázce poskytnuty odboru azylové a migrační politiky odlišné odpovědi ze strany věcně příslušných orgánů. Vzhledem k tomu, že ministerstvo vnitra není gestorem smluv o sociálním zabezpečení ani právních předpisů týkajících veřejného zdravotního pojištění doporučujeme Vám obrátit se s touto problematikou na ministerstvo práce a sociálních věcí a ministerstvo zdravotnictví.

PhDr. Tomáš Haisman
ředitel odboru